

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorzycy mówiliście kiedykolwiek morwie tej zostać wykorzeniona i zostać zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo kiedykolwiek wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę* jak ziarno gorzycy,** moglibyście powiedzieć tej czarnej morwie:*** Wykorzeń się i zasadź się w morzu – i usłuchałaby was. ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Pan: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorzycy, powiedzieliście by morwie [tej]: Wykorzeń się i zasadź się w morzu. I posłuszna była by wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorzycy mówiliście (kiedy)kolwiek morwie tej zostać wykorzeniona i zostać zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo (kiedy)kolwiek wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorzycy, moglibyście powiedzieć tej morwie: Wyrwij się z korzeniami i zasadź w morzu — a ona usłuchałaby was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Pan odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorzycy i powiedzielibyście temu drzewu morwy: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się do morza, usłuchałoby was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jako ziarno gorzyczne, a rzeklibyście temu drzewu leśnej figi: Wyrwij się z korzenia, a wsadź się w morzu, usłuchałoby was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jako ziarno gorzyczne, rzeczenie temu drzewu morwowemu: Wykorzeń się a przesadź się w morze, a usłucha was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorzycy, powiedzielibyście tej morwie: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się w morze, a byłaby wam posłuszna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jak ziarno gorzyczne, i rzeklibyście do tego figowca: Wyrwij się z korzeniem i przesadź się w morze, usłuchałoby was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorzycy i powiedzieli do morwy: Wyrwij się z korzeniami i przesadź do morza – byłaby wam posłuszna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Pan powiedział: „Gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorzycy i powiedzielibyście temu krzewowi morwy:

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23-24</x>

²⁾ <x>470 13:31</x>; <x>490 13:19</x>

³⁾ Czarna morwa, συκάμινος : drzewo o silnym systemie korzeniowym. Osiąga do 6 m wysokości. Na obszarze Izraela rosną zarówno morwy czarne (sykaminy), jak i białe (sykomory). Łukasz jako jedyny w NP używa obu nazw: sykaminy w <x>490 17:6</x> i sykomory w <x>490 19:4</x>. Rozróżnienia tych gatunków brak w G, ale występuje u późnych lekarzy greckich, pewnie ze względu na to, że oba drzewa posiadają właściwości lecznicze. Być może Łukasz, jako lekarz, też dokonuje rozróżnienia, <x>490 17:5</x>L.

⁴⁾ Okr. war. nierzeczywistości, <x>490 17:6</x>L.

			«Wyrwij się i przenieś do morza», to by was posłuchał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan odpowiedział: „Gdybyście mieli wiarę [choćby taką] jak nasienie gorczycy, powiedzielibyście tej morwie: Wyrwij się i zasadź się w morzu, i posłuchałaby was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Pan rzekł: Jeślibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, mówilibyście Sykaminowi temu: Wykorzeń się, a wsadź się w morzu, i usłuchałby was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan zaś rzekł: Gdybyście mieli wiarę jak ziarenko gorczycy i powiedzieli tej morwie: Wyrwij się z korzeniami i przesadź się w morze - będzie wam posłuszna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь відказав: Коли б ви мали віру, хоч як зерно гірчиці, і повеліли б цій шовковиці: Вирвися з корінням і посади́ся в морі, - то послухала б вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś utwierdzający pan: Jeżeli macie jakieś narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości tak jak jakieś barwiące na szkarłat jądro jakiejś z zewnątrz żółtej gorczycy, powiadaliście by temu wiadomemu drzewu morwowemu temu właśnie: Poddaj się wykorzenieniu i poddaj się zasadzeniu w tym wiadomym morzu, i będąc pod dało posłuch by wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Pan powiedział: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorczycy i powiecie temu drzewu morwowemu: Wyrwij się z korzeniami i zasadź się przy morzu; także byłoby wam posłuszne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan odrzekł: "Gdybyście mieli ufność tak maleńką jak ziarnko gorczycy, moglibyście powiedzieć temu drzewu figowemu: "Wyrwij się z korzeniami i zasadź się w morzu!", a posłuchałoby was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Pan rzekł: "Gdybyście mieli wiarę wielkości ziarenka gorczycy, powiedzielibyście do tego drzewa morwy czarnej: 'Wyrwij się z korzeniami i zasadź w morzu!' i ono by was usłuchało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdybyście mieli wiarę choćby jak ziarnko gorczycy—odpowiedział—moglibyście powiedzieć do tego drzewa morwowego: „Wyrwij się z korzeniami i rzuć się do morza!”, a ono by was posłuchało.